Archipel

Études interdisciplinaires sur le monde insulindien

94 | 2017

Varia

Cimetières de Sumatra, Varia

[Épigraphie islamique d'Aceh. 12]

Graveyards of Sumatra. Varia [Muslim Epigraphy of Aceh. 12]

LUDVIK KALUS et CLAUDE GUILLOT

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/archipel/443>

DOI : 10.4000/archipel.443

ISSN : 2104-3655

Éditeur

Association Archipel

Édition imprimée

Date de publication : 6 décembre 2017

Pagination : 13-50

ISBN : 978-2-910513-78-8

ISSN : 0044-8613

Référence électronique

LUDVIK KALUS et CLAUDE GUILLOT, « Cimetières de Sumatra, Varia », *Archipel* [En ligne], 94 | 2017, mis en ligne le 06 décembre 2017, consulté le 27 août 2021. URL : <http://journals.openedition.org/archipel/443> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/archipel.443>

LUDVIK KALUS* ET CLAUDE GUILLOT**

Cimetières de Sumatra, Varia [Épigraphie islamique d'Aceh. 12]

Dans cette dernière livraison qui nous permet d'analyser les ultimes tombes de cet incroyable corpus du sultanat d'Aceh, environ 150 stèles inscrites, toutes antérieures à l'an mil de l'hégire (1591), nous allons prendre la route du retour, celle qui rejoint Banda Aceh à Pasai.

Parmi les stèles éparses que nous avons pu voir, s'en trouvent deux faisant mention d'hommes de religion : une à Sigli, le Shaykh 'Abd al-Rahîm, fils de l'éducateur Sâlih, mort en 1584 [?] et celle de Sa'ba, la fille d'un docteur [?] et imâm [?], morte, elle, en 1583.

On rencontre aussi la tombe d'un sultan, qualifié de « très grand », et appelé Muhammad shâh. Il existe deux sultans de ce nom à Pasai, l'un mort en 1507 (Claude Guillot & Ludvik Kalus, *Les monuments funéraires et l'histoire du sultanat de Pasai à Sumatra*, p. 237), l'autre mort en 1495 (*Idem*, p. 220-221), et un autre encore à Lamuri (*Idem*, p. 348) (son fils, sans doute, est mort en 1369 ou 1389). Enfin on a trouvé à Peudada, le nom très voisin d'un sultan puisqu'il s'appelle Muhammad ibn Mahmûd shâh. En l'absence du nom de son père, il est malheureusement impossible de l'identifier.

Quand on arrive à Glumpang Dua, près de Bireuen, les choses changent tout à fait. En effet, deux de quatre tombes, dans deux cimetières différents, sont datées l'une de 1441, celle d'une femme, Tuan Mund, et l'autre de 1437,

*. Université de Paris IV, Sorbonne, Paris.

**. CNRS, Paris.

celle d'un homme, Husayn Karam. Il s'agit de deux tombes du style de Pasai et non de celui, pyramidal, de Lamuri. Cela veut dire que sous le règne de Sît 'Alam, dès la première partie du xv^e siècle, Bireuen faisait partie de Pasai et du Pasai suffisamment riche pour se payer une sépulture avec inscription.

Cimetière de Tungku Syeh Aircam, Kampung Langgo, Meunasa Keuteumu.

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Sjah Aircham; Kg. Langgo, Meunassa Keuteumoe, Moekim XII. »]

TOMBE n° 01 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles ayant la forme d'un octogone se terminant par une pointe, sur une base octogonale.

Sur chaque face de la base octogonale, registre rectangulaire (-I- (1)-(2) = fig. 1).

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1368, 1369, 1370, 1371, 1372, 1373, 1374, 1375 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

- ١ - (١) ذو المفاجر معافى فى معارفه ... (٢) والمحاسن فى الوفر فعاسمه (معاسمه ؟) و امراء
(٣) و العامل بمصالح لعباد ... (٤) الملة الله بسير غفرانه (٥) مصطفىا ... من بين العباد إلى (٦)
الشيخ الأفخر المحترم (٧) و العارف العالم معظم (٨) و المتحلّى بالأسماء مكرم
٢ - (١) بعد هجرة النبوة صلّى (٢) الله عليه و سلّم ... سنة ثانی [؟] و (٣) تسعين و تسعمائة
يوم الجمعة شهر رمضان (٤) توفى الشيخ العارف الكامل (٥) المتقى الفقير المغفور (٦) و شيخ
عبد الرحيم بن المرتبى صالح (٧) تغمّده الله بغفران و رحمة (٨) و أسكنه أوساط جبوحة جنّته

Épitaphe :

- II - (1-8) ; - I - (1-8) : Après l'hégire du Prophète - que Dieu le bénisse et le salue ! ... année 992 [?], un vendredi du mois de ramadân (2, 9, 16, 23 ou 30 ramadan) / 7, 14, 21, 28 septembre ou 5 octobre 1584 [?], est décédé le shaykh savant, parfait, le dévot, l'humble, digne de pardon, le shaykh 'Abd al-Rahîm, fils de l'éducateur Sâlih - que Dieu le couvre de pardon et de miséricorde et le fasse habiter au milieu des lieux des plus exquis de son Paradis.

Fig. 1 – Cimetière de Tungku Syeh Aircam, tombe 1, stèle 1, face 2 et 3 (de Vink, vers 1912).

Cimetière situé à Sigli, Langgo.

En 2006, Claude Guillot et Ludvik Kalus, à la recherche du cimetière de « Tungku Syeh Aircham, Kampung Langgo, Meunassa Keuteumoe, Moekim XII », signalé par De Vink, ont été dirigés par un guide local vers un autre cimetière qui se trouvait à Langgo, non enregistré par De Vink.

TOMBE n° G/K 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006). N'a pas été classée par de Vink vers 1911.

Deux stèles cubiques pourvues d'un pinacle.

I- Stèle sud : A- face sud (fig. 2) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres superposés.

II- Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres superposés.

١ - أ - (١) ... (٢) ... و اذكر به لعل (٣) .. الحق المبين .. بكل
 ب - (١) ... (٢) ... الدنيا (٣) ...
 ت - (١) ... الله (٢) ++++ (٣) ++++
 ث - (١) ... في الدنيا (٢) ... (٣) ...
 ٢ - أ - (١) ++++ (٢) ++++ (٣) ++++
 ب - (١) .+.+. (٢) .+.+. (٣) .+.+.
 ت - (١) ++++ (٢) .+.+. (٣) .+.+.
 ث - (١) ++++ (٢) ++++ (٣) ++++

À déterminer :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - II - A - (1-3) ; - II - B - (1-3) ; - II - C - (1-3) ; - II - D - (1-3).

Fig. 2 – Cimetière de Sigli, tombe G/K 1, stèle sud, face sud (Guillot/Kalus 2006).

Cimetière de Labuhi n° I, Meunasa Gunduk.***TOMBE n° G/K 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).***

Deux petites stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A, B et D : motifs décoratifs ; C : deux registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. B, C et D : motifs décoratifs ; A : deux registres superposés.

١ - أ و ب - [زخرفة]

ت - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟] (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟]

ث - [زخرفة]

٢ - أ - (١) ... (٢) ...

ب و ت و ث - [زخرفة]

Textes religieux :

– I - C - (1-2) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. [?] Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. [?]

À déterminer :

– I - A - (1-2).

Décor :

– I - A ; - I - B ; - I - D ; - II - B ; - II - C ; - II - D.

Cimetière de Labuhi n° II, Meunasa Gunduk.

Les stèles ont été déplacées dans le périmètre de leur emplacement d'origine.

TOMBE n° G/K 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Deux petites stèles à pinacle et ailes.

I - Stèle sud (fig. 3) : une face seulement a été photographiée : trois registres superposés.

II - Stèle nord : une face seulement a été photographiée : trois registres superposés.

- ١ - أ - (١) لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟] (٢) لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟] (٣) لا إله إلا الله محمد رسول الله [؟]
 ب - ١٩٩٩ < ١ >
 ٢ - أ - (١) لا إله إلا الله (٢) الملك الحق المبين ... (٣) ...
 ب - ١٩٩٩ < ٢ >

<1> - I - B - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus.

<2> - II - B - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus.

Textes religieux :

- I - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. [?] (répétition).

- II - A - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, le Roi, la Vérité évidente.

À déterminer :

- I - B ; - II - B.

Fig. 3 – Cimetière de Labuhi II, tombe G/K 1, stèle sud (Guillot/Kalus 2006).

TOMBE n° G/K 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Stèle rectangulaire à pignon.

Sur les deux faces principales A et C : plusieurs lignes d'une écriture schématisée (?) ou imaginaire (?) (fig. 4). Face B et D : décor.

À déterminer :

A - (1-9) ; C - (1-14).

Décor :

B ; D.

... (٩-١) - أ -

[زخرفة] - ب -

... (١٤-١) - ت -

[زخرفة] - ث -

Fig. 4 – Cimetière de Labuhi II, tombe G/K 2, face A (Guillot/Kalus 2006).

TOMBE n° G/K 03 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Deux stèles cubiques à pignon.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 5) ; D- face est.
Partout trois registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est.
Partout trois registres superposés.

- أ - ١ - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟
 ب - (١) ؟.؟. (٢) ؟.؟. (٣) ؟.؟.
 ت - (١) لا فتى إلا على لا سيف إلا ذ (٢) و الفقار ... (٣) ...
 ث - (١) ؟؟؟ (٢) ؟؟؟ (٣) ؟؟؟
 أ - ٢ - (١) هذا القبر عبيد [؟] الله الملك البارئ (٢) ... توفي [؟] يوم الإثنين شهر (٣) صفر
 سنة إثنان [؟] و خمسين [؟] و تسعمائة من هجرة النبوة
 ب - (١) لا إله إلا الله لا (٢) لا إله إلا الله لا (٣) لا إله إلا الله
 ت - (١) لا إله إلا الله لا (٢) له إلا الله لا إله إلا (٣) لله ...
 ث - (١) لا إله إلا الله .. (٢) لا إله إلا الله .. (٣) لا إله إلا الله ..

Épitaphe :

– II - A - (1-3) : Cette tombe est celle du serviteur [?] de Dieu, le Roi Novateur... Il est décédé [?] un lundi du mois de safar de l'année 952 [?] de l'hégire du Prophète (7, 14, 21 ou 28 safar) / 20 ou 27 avril ou 4 ou 11 mai.

Textes religieux :

– I - C - (1-3) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.

.....

- II - B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
 – II - C - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu (répétition).
 – II - D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu.... (répétition).

À déterminer :

– I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - D - (1-3).

Fig. 5 – Cimetière de Labuhi II, tombe G/K 3, stèle sud, face nord (Guillot/Kalus 2006).

Cimetière de Labuhi n° III, Meunasa Gunduk.

TOMBE n° G/K 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Une stèle (à l'origine deux ?) à pignon et ailes. La stèle a été déplacée dans le périmètre de son emplacement d'origine.

Seule une grande face a pu être photographiée (fig. 6) : (a) au sommet de la face, dans un petit cartouche, registre; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre; (c) dans le grand champ, trois registres superposés.

(أ)- الرحمن الرحيم
 (ب)- (١) الله لا إله إلا هو الحي القيوم (٢) لا تأخذه سنة ولا نوم
 (ت)- (١) له ما في السموات (٢) وما في الأرض من ذا الذي (٣) يشفع عنده إلا بإذنه (= قرآن،
 ٢، ٢٥٥/٢٥٦)

Coran :

(b) - (1-2); (c) - (1-3) : II, 256/255.

Textes religieux :

(a) : Le Clément, le Miséricordieux.

Fig. 6 – Cimetière de Labuhi III, tombe G/K 3, stèle (Guillot/Kalus 2006).

Cimetière de Tungku di Kutang, Kampung et Meunasa Gunduk.

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe, di Koetang; kg. en Meunassa Goendoeëk; Moekim XII ».]

TOMBE n° 02 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf II.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles rectangulaires à pignon.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 7) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1392, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1398, 1399 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

< ١ > ٩٩٩ (٣) ٩٩٩ (٢) ٩٩٩ (١) أ - ١ -
 ... (٣) ... (٢) ... [؟] يا الله الحي ب -
 ... (٣) ... (٢) ... سبحان الله ت -
 [؟] الملك ... (٢) ... (٣) قال عليه السلام ث -
 ... (٣) ... (٢) هو لا ... (٣) أ - ٢ -
 ... (٣) مالك الملك ... (٣) ب -
 ... (٣) سبحان الله ... (٢) ت -
 < ٢ > ٩٩٩ (٣) ٩٩٩ (٢) ٩٩٩ (١) ث -

<1> - I - A - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus.

<1> - II - D - : Pas de photos à la disposition de Guillot/Kalus.

Textes religieux :

- I - B - (1) : Ô Dieu le Vivant [?].
- I - C - (1) : Gloire à Dieu !
- I - D - (3) : (Le Prophète) - le salut soit sur lui ! - a dit.
- II - A - (1-3) : Ô Dieu ! ... Lui
- II - B - (2) : Souverain de la Royauté.
- II - C - (1) : Gloire à Dieu.

À déterminer :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (2-3) ; - I - C - (2-3) ; - I - D - (1-2) ; - II - B - (1 et 3) ; - II - C - (2-3) ; - II - D - (1-3).

Fig. 7 – Cimetière de Tungku di Kutang, tombe 2, stèle nord, face sud (de Vink, vers 1912).

Cimetière de Tungku Yub Seumira, Meunasa Gunduk.

[D'après de Vink vers 1911 : « Teungkoe Joeb Seumira; kg. en Meunassa Goendoeëk; Moekim XII. »]

TOMBE n° 01 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles à grand pignon et ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 8) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet de la face, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) dans le grand champ, trois registres superposés ; B et D : registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet de la face, dans un petit cartouche, registre ; (b) dans

les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) dans le grand champ, trois registres superposés; B et D : registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1376, 1377, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

- ١ - أ - (أ) الله لا إله إلا
 (ب)-(١) هو الحي القيوم لا (٢) تأخذه سنة ولا نوم
 (ت)-(١) له ما فى السموات (٢) وما فى الأرض من ذا الذى (٣) يشفع عنده إلا بإذنه
 ب - يعلم ما بين
 ت - (أ) أيديهم وما خلفهم
 (ب)-(١) ولا يحيطون بشئ (٢) من علمه إلا بما شاء
 (ت)-(١) وسع كرسيه السموات (٢) والأرض ولا يؤده حفظهما (٣) وهو العلي العظيم (= قرآن،
 ٢٠٥١٢٥٦، ٢
 ث - صدق الله
 ٢ - أ - (أ) ما للعبيد إن عقلون سوى الفردوس
 (ب)-(١) فاختر لنفسك أى الدار تختار (٢) فإن هفوا هفوة فالرب الغفار [؟]
 (ت)-(١) هذا المرقد المرحومة (٢) السعيدة ... (٣) ابن [ابنت ؟] أحمد توفيت يوم الأحد
 ب - .+.+.
 ت - (أ) ألا كل شئ
 (ب)-(١) ما خلا الله (٢) باطل و كل
 (ت)-(١) نعيم لا محالة زائل (٢) الدار جنت عدن إن عملت بما (٣) يرضى الإله (كذا) وإن
 خالفت فالنار
 ث - +++..

Épitaphe :

– II - A - (c) - (1-3) : Ceci est le lieu de repos de celle qui est digne de la miséricorde, de la bienheureuse ... fils [fille ?] d'Ahmad. Elle est décédée le dimanche.

Coran :

– I - A - (a) ; - I - A - (b) - (1-2) ; - I - A - (c) - (1-3) ; - I - B ; - I - C - (a) ; - I - C - (b) - (1-2) ; - I - C - (c) - (1-3) : II, 256/255.

Textes religieux :

– I - D : Dieu est véridique.

Morceaux poétiques :

– II - A - (b) - (1) ; - II - A - (a) ; - II - A - (b) - (2) : Choisis pour toi-même la demeure que tu préfères. Pour les serviteurs qui ont compris, il n'y a que le Paradis, alors que pour ceux qui s'adonnaient au péché, c'est Dieu l'Absoluteur qui décidera. [?]

– II - C - (a) ; - II - C - (b) - (1-2) ; - II - C - (c) - (1) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine et tout délice, nécessairement, passager ?

– II - C - (c) - (2-3) : La demeure du jardin d'Eden, si j'ai fait ce que Dieu trouve bon, ou alors celle de l'Enfer, si j'ai contré Sa volonté.

À déterminer :

– II - B ; - II - D.

Fig. 8 – Cimetière de Tungku Yub Seumira, tombe 1, stèle sud, face sud (de Vink, vers 1912).

Cimetière du village Cot Gunduk, Meunasa Gunduk.

TOMBE n° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

La stèle a été déplacée dans le périmètre de son emplacement d'origine.

Stèle (à l'origine deux ?) à pignon et ailes.

(١) لا إله إلا الله محمد رسول (٢) الله لا إله إلا الله (٣) محمد رسول الله

Une seule face a été photographiée : trois registres rectangulaires superposés (fig. 9).

Fig. 9 – Cimetière de Cot Gunduk, tombe 1, stèle (Guillot/Kalus 2006).

Textes religieux :

(1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

Cimetière de Yub Hagu, Kampung et Meunasa Cot Gunduk.

TOMBE n° 04 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf IV.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles à grand pignon et ailes.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 10) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet de la face, dans deux petits cartouches superposés (1 et 2), registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) dans le grand champ, trois registres superposés ; (d) sur la base, dans quatre cartouches juxtaposés, registre. B et D : (a) en haut, à l'intérieur de l'épaule, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, sur l'élargissement de l'épaule, dans un cartouche, registre ; (c) plus bas, sur la face, dans un compartiment, registre ; (d) sur la base, dans trois cartouches juxtaposés, registre.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet de la face, dans deux petits cartouches superposés (1 et 2), registre ; (b) dans les ailes, à droite (1) et à gauche (2), registre ; (c) dans le grand champ, trois registres superposés ; (d) sur la base, dans quatre cartouches juxtaposés, registre. B et D : (a) en haut, à l'intérieur de l'épaule, dans un cartouche, registre ; (b) plus bas, sur l'élargissement de l'épaule, dans un cartouche, registre ; (c) plus bas, sur la face, dans un compartiment, registre ; (d) sur la base, dans trois cartouches juxtaposés, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1409, 1410, 1411, 1412, 1413, 1414, 1415, 1416 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

١ - أ - (أ)-(١) الله باطل (٢) ألا كل شيء ما خلا

(ب)-(١) ألا إنما الدنيا فناء ليس للدنيا ثبوت (٢) يا من بدنياه اشتغل قد غره طول الأمل

(ت)-(١) هذا (١) القبر صعة [؟] بنت (٢) الفقيه الأشرف [؟] فساخه [؟] [؟] إمام [؟] ...

(ث)-(١) ارحمها [؟] و اجعل (٢) الجنة مثوبها (٣) ... (٤) طويل و

- ب - (أ)-(١) .؟.؟.

(ب)-(١) .؟.؟.

(ت)-(١) إلى رحمة الله تعالى

(ث)-(١) فَإِنَّكَ لَا تَدْرِي إِذَا جَنَّ لَيْلٍ [؟] (٢) هَلْ تَعِيشُ إِلَى فَجْرِى [كذا] (٣) فَكَمْ مِنْ صَاحِبِ مَات

- ت - (أ)-(١) أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ [؟] (٢) وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مُحَالَةَ زَائِلٌ

(ب)-(١) سَوَى جَنَّةِ الْفَرْدَوْسِ فَإِنْ نَعِيمُهَا دَائِمٌ (٢) .. يَوْمَ الْخَمِيسِ ل..

(ت)-(١) إِلَى اللَّهِ فِي لَيْلَةِ الْجُمُعَةِ (٢) مُضِينٌ [؟] مِنْ ذِي الْقَعْدَةِ (٣) سَنَةِ إِحْدَى وَتَسْعِينَ وَ

تَسْعِمَائَةَ

(ث)-(١) مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ وَكَمْ (٢) مِنْ سَقِيمٍ عَاشَ حِينًا (٣) مِنَ الدَّهْرِ [؟] (٤) ...

- ث - (أ)-(١) .. ٩٠. ٩٠.

(ب)-(١) .. ٩٠. ٩٠.

(ت)-(١) مِنَ الْهَجْرَةِ النَّبَوِيَّةِ

(ث)-(١) عَلَيْهِ أَفْضَلُ الصَّلَاةِ (٢) وَأَزْكَى التَّحِيَّةِ (٣) اللَّهُمَّ .. ++

- ٢ - أ - (أ)-(١) [اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ] (٢) الْحَيِّ الْقَيُّومِ لَا تَأْخُذُهُ

(ب)-(١) سَنَةٌ وَلَا نَوْمٌ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا

(ت)-(١) ... هُوَ (٢) الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (= قرآن، ٣، ١٦ / ١٨) (٣) لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ ..

(ث)-(١) يَسْبِحُ لَهُ مَا فِي (٢) وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (= قرآن، ٥٩، ٢٤) لَا (٤) إِلَهَ

إِلَّا اللَّهُ

- ب - (أ)-(١) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ

(ب)-(١) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

(ت)-(١) الْعَرْشِ الْعَظِيمِ

(ث)-(١) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ (٢) لَا فَتَى إِلَّا عَلَى لَا (٣) سَيْفٌ إِلَّا ذُو الْفَقَارِ

- ت - (أ)-(١) +++ (٢) السُّلْطَانُ [؟] الرَّحِيمِ

(ب)-(١) بَازِنُهُ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَ (٢) لَا يَحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ

(ت)-(١) شَهِدَ اللَّهُ وَكَفَى بِاللَّهِ (٢) شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ

(ث)-(١) وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَاوَاتِ (٢) وَالْأَرْضَ وَلَا يَئُودُهُ (٣) حِفْظُهُمَا وَهُوَ (٤) وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ

(= قرآن، ٢، ٢٥٥/٢٥٦)

- ث - (أ)-(١) مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ [؟]

(ب)-(١) لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ [؟]

(ت)-(١) وَأُولُوا الْعِلْمِ قَائِمًا

(ث)-(١) هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ (٢) الْبَارِئُ الْمَصْبُورُ (٣) لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

Építaphe :

- I - A - (c) - (1-3) ; - I - A - (d) - (1-2) ; - I - C - (c) - (1-3) ; - I - D - (c) ;
 - I - D - (d) - (1-2) : Cette tombe est celle de Sa'ba [?], fille du très noble [?]
 docteur ... [?], l'imâm [?]. - accorde-lui Ta pitié et fais du Paradis le lieu de
 son repos !

Coran :

- II - A - (a) - (1-2) ; - II - A - (b) - (1-2) ; - II - C - (b) - (1-2) ; - II - C - (d)
 - (1-4) : II, 256/255.
 - II - C - (c) - (2-3) ; - II - D - (c) ; - II - A - (c) - (3, 1-2) : III, 16/18.
 - II - D - (d) - (1-3) ; - II - A - (d) - (1-3) : LIX, 24.

Textes religieux :

- I - B - (c) : À la miséricorde de Dieu le Très-Haut.
 - II - A - (d) - (4) ; - II - B - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad
 est l'Envoyé de Dieu.
 - II - B - (b) : Il n'y a de divinité que Dieu.
 - II - B - (c) : Le Trône magnifique.
 - II - B - (d) - (1) : Muhammad est l'Envoyé de Dieu.
 - II - B - (d) - (2-3) : Il n'y a de héros que 'Alî, il n'y a de sabre que dhû l-fiqâr.
 - II - C - (a) - (2) : Probation [?] (= Dieu?), le Miséricordieux.
 - II - C - (c) - (1fin) : Dieu atteste (?), Dieu suffit.
 - II - D - (b); - II - D - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu [?], Muhammad
 est l'Envoyé de Dieu [?].

Prière :

- I - D - (d) - (3) : Ô mon Dieu ! ..xx

Morceaux poétiques :

- I - A - (a) - (2 et 1) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle pas vaine ?
 - I - A - (b) - (1) : Oui, ce bas monde est le néant, ce bas monde est sans
 constance.
 - I - A - (b) - (2) : Ô celui qui était préoccupé par les affaires de ce bas
 monde, a été aveuglé par l'espoir de sa propre durée.
 - I - B - (d) - (1-3) ; - I - C - (d) - (1-3) : (Tu quittes ce bas monde) sans
 savoir si, quand la nuit t'enveloppera, tu vivras jusqu'à l'aube. Parmi vous,
 celui qui est en bonne santé, meure sans aucune maladie, parmi vous, celui qui
 est malade, vit encore un moment.

- I - C - (a) - (1-2) ; - I - C - (b) - (1) : Toute chose, excepté Dieu, n'est-elle
 pas vaine [?] et tout délice, nécessairement, passager, à l'exception du jardin
 du Paradis où la vie de délices est durable?

À déterminer :

– I - A - (d) - (3-4) ; - I - B - (a) ; - I - B - (b) ; - I - C - (b) - (2) ; - I - C - (d) - (4) ; - I - D - (a) ; - I - D - (b) ; - II - C - (a) - (1).

Fig. 10 – Cimetière de Yub Hagu, tombe 4, stèle sud, face sud (de Vink, vers 1912).

TOMBE n° 06 du cimetière. D'après le classement de Vink vers 1911 : Graf VI.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Stèle, à l'origine sans doute deux (une seule stèle a été photographiée par De Vink), à grand pignon et ailes.

Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 11) ; D- face est (la photo manque). A et C : dans le grand champ, trois registres superposés ; B et D : dans un compartiment, registre.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1417, 1418, 1419, 1420 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

أ - (١) هذا القبر الذى [؟] (٢) ... (٣) إلى [؟] ...

ب - ليلة الخميس فى (من ؟)

ت - (١) من شهر شعبان (٢) سنة إثنين و سبعين (٣) و تسعمائة من

ث - ؟؟؟

Építaphe :

A - (1-3) ; B ; C - (1-3) : Cette tombe est à celui qui [?] dans la nuit du (mercredi au) jeudi du mois de sha'bân de l'année 972 de (l'hégire) (5, 12, 19 ou 26 sha'bân) / 8, 15, 22 ou 29 mars 1565.

À déterminer :

D.

Fig. 11 – Cimetière de Yub Hagu, tombe 6, stèle sud, face nord (de Vink, vers 1912).

Cimetière de Tungku Jurung Abang, Kampung et Meunasa Cot Gunduk.

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Djoeroeng Abang; kg. en Meunassa Tjot Goendoeëk; Moekim XII. »]

TOMBE n° 03 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408

(signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

Il semblerait qu'aucune des photos de cette tombe, prises par de Vink vers 1911, ne se trouve actuellement (en 2009) ni à Djakarta ni à la Bibliothèque Universitaire de Leyde.

Cimetière de Tungku Meureuhom, Kampung Kandang, Meunasa Hagu.

[D'après de Vink vers 1911 : « Teungkoe Meureukom ; kg. Kandang; Meunassa Agoe; Moekim XII ».]

TOMBE n° 10 du cimetière, d'après le classement De Vink vers 1911 : Graf X.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus entre 1999 et 2008.

Deux stèles cubiques, à grand pignon.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 12) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres rectangulaires superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout trois registres rectangulaires superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1421, 1422, 1423, 1424 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Tiende lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1916).

- ۱ - أ - (۱) عليهم جزائل [؟] رحمته (۲) و جعلهم من (۳) سگان جنّة
- ب - (۱) هذا القبر (۲) المرحوم (۳) السلطان
- ت - (۱) الأعظم (۲) سلطان (۳) محمد شاه
- ث - (۱) ابن سلطان (۲) ... (۳) أفاض الله
- ۲ - أ - (۱) الملك (۲) القدّوس (۳) السلام (= قرآن، ۵۹، ۲۳)
- ب - (۱) هو الله (۲) الذى (۳) لا إله
- ت - (۱) إلّا هو (۲) عالم (۳) الغيب
- ث - (۱) و الشهادة (۲) هو الرحمن (۳) الرحيم (= قرآن، ۵۹، ۲۲)

Épithaphe :

- I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) : Cette tombe est celle de celui qui est digne de la miséricorde, le sultan très grand Muhammad shâh, fils du sultan - que Dieu leur prodigue une part considérable de Sa miséricorde et les place parmi les habitants du Paradis!

Coran :

- I - B - (1-3) ; - I - C - (1-3) ; - I - D - (1-3) ; - I - A - (1-3) : LIX, 22-23.

Fig. 12 – Cimetière de Tungku Meureuhom, tombe 10, stèle sud, face sud (de Vink, vers 1912).

Cimetière de Tungku Meugeudong, Kampung Kiran Tunong, Meunasa Me, Samalanga.

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Meugeudong, kg. Kiran Toenong, Meunathah Me, Moekim Samalanga. »]

TOMBE n° 05 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf V.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006 et 2008.

Une stèle (à l'origine deux ?) à accolade polylobée.

Une stèle : A- face sud (fig. 13) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : (a) au sommet, dans un cartouche, petit registre décoratif ; (b) plus bas, dans un champ rectangulaire vertical, trois registres. B et D : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1917).

- أ - (أ) - لا إله إلا الله

(ب) - (أ) لا إله إلا الله (٢) الموجود في كل زمان لا (إله) إلا (٣) الله محمد رسول الله هو الله الذي

- ب - (أ) المذكور في كل لسان لا (٣) إله إلا الله

- ت - (أ) - لا إله إلا الله

(ب) - (أ) لا إله إلا الله (٢) الموجود في كل زمان لا (٣) إله إلا الله

- ث - (أ) المعروف في كل [كذا] (٢) الإحسان (٣) لا إله

Textes religieux :

A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu

A - (b) - (1-3) ; B - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu qui existe de tout temps. Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu. C'est Lui qui est mentionné par toute langue. Il n'y a de divinité que Dieu.

C - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu.

C - (b) - (1-3) ; D - (1-3) : Il n'y a de divinité que Dieu qui existe de tout temps. Il n'y a de divinité que Dieu qui est bon par tout bienfait. Il n'y a de divinité (que Dieu).

Fig. 13 – Cimetière de Tungku Meugeudong, tombe 5, face sud (de Vink, vers 1912).

TOMBE n° 06 du cimetière, d'après le classement de Vink vers 1911 : Graf VI.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006 et 2008.

I - Stèle sud : A- face sud (fig. 14) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres superposés.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. Partout : dans un champ rectangulaire vertical, trois registres superposés.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1446, 1447, 1448, 1449 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1917).

- ١ - أ - (١) شهد الله أنه لا إله إلا هو و الملائكة (٣) و أولوا العلم قائما
 - ب - (١) بالقسط لا (٢) إله إلا هو العزيز
 - ت - (١) الحكيم إن الدين (٢) عند الله الإسلام (= قرآن، ٣، ١٦/١٨ - ١٧/١٩) (٣) قل اللهم مالك
 - ث - (١) الملك توتى (٢) الملك من تشاء (٣) و تنزع الملك ممن تشاء (= قرآن، ٣، ٢٥/٢٦)
 - ٢ - أ - (١) هذا القبر الذى (٢) المستمى [؟] ... غفر (٣) الله له و لوالديه
 - ب - (١) الدنيا فناء (٢) ليس للدنيا (٣) ثبوت لا .. فنا
 - ت - (١) ... (٢) ... (٣) ...
 - ث - (١) ... (٢) ... الآخرة بقاء (٣) الدنيا ...

Epitaphe :

- II - A - (1-3) : Cette tombe est à celui qui est nommé [?] ... que Dieu lui pardonne ainsi qu'à ses père et mère.

Coran :

- I - A - (1-3) ; - I - B - (1-3) ; - I - C - (1-2) : III, 16/18-17/19.

- I - C - (3) ; - I - D - (1-3) : III, 25/26.

Hadîth :

- II - D - (2) : (Ce bas monde est le néant et) la vie future la durée.

Morceaux poétiques :

- II - B - (1-3) : Oui, ce bas monde est le néant, ce bas monde est sans constance. ...

À déterminer :

- II - C - (1-3); - II - D - (1 et 3).

Fig. 14 — Cimetière de Tungku Meugeudong, tombe 6, stèle sud, face sud (de Vink, vers 1912).

Cimetière de Tungku Meurah, Kampung et Meunasa Bireuen, Glumpang Dua (Peusangan).

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Meurah, kg. en Meunathah Bireuën, Moekim Gloempang Doea (Peusangan). »]

TOMBE n° 01 du cimetière. D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006 et 2008.

Deux stèles à accolade, à ailes naissantes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 15) ; D- face est. A et C : dans trois compartiments superposés qui couvrent la totalité de la surface, registre. B et D : dans un cartouche rectangulaire vertical, registre orienté verticalement.

II - Stèle nord : A- face sud (fig. 16) ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : dans trois compartiments superposés qui couvrent la totalité de la surface, registre. B et D : dans un cartouche rectangulaire vertical, registre orienté verticalement.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1450, 1451, 1452, 1453 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1917).

١ - أ - (١) سنة أربع و أربعون و ثمانمائة (٢) - - نصّ باللغة الفارسيّة ؟ - (٣) - - نصّ باللغة الفارسيّة ؟ -

ب - الموت كأس و كلّ الناس شاربهم

ت - (١) هذ القبر توهن مند (٢) نقلت من الدنيا يوم الخميس إئنا (٣) عشر يوما من شهر ذو [كذا] الحجّة

ث - الدنيا سجن المؤمن و جنة الكفار من [كذا]

٢ - أ - (١) الله لا إله إلا هو الحيّ القيوم لا (٢) تأخذه سنة و لا نوم له ما فى السموات و ما فى الأرض من ذا الذى يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم (٣) و ما خلفهم و لا يحيطون بشئ من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السموات و الأرض و لا يؤده حفظهما و هو العلى العظيم (= قرآن، ٢٠٦ / ٢٥٥)

ب - نصر من الله و فتح قريب و بشرّ المؤمنين (قرآن، ٦١، ١٣)

ت - (١) بسم الله الرحمن الرحيم [؟] (٢) كلّ نفس ذائقة الموت و إنّما توفّون أجوركم يوم

القيامة (= قرآن، ٣، ١٨٢ / ١٨٥) (٣) الموت باب و كلّ الناس داخلوه [كذا]

ث - كلّ من عليها فان و يبقى وجه ربك ذو الجلال و الإكرام (= قرآن، ٥٥، ٢٦-٢٧)

Épitaphe :

- I - C - (1-3); - I - A - (1) : Cette tombe est celle de tuan Mund. Elle a été transférée de ce bas monde le jeudi 12 du mois de dhû l-hidjdja de l'année 844 / 4 mai 1441.

D'après les Tableaux de Wüstenfeld, le 12 dhû l-hidjdja 844 tombe effectivement un jeudi.

Coran :

- II - A - (1-3) : II, 256/255.
- II - B : LXI, 13.
- II - C - (2) : III, 182/185.
- II - D : LV, 26-27.

Hadîth :

- I - B : La mort est une coupe dont tout le monde boit.
- I - D : Ce bas monde est une prison pour les croyants et le paradis pour les infidèles.
- II - C - (3) : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre.

Textes religieux :

- II - C - (1) : Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux. [?]

À déterminer :

- I - A - (2) (texte en persan?); - I - A - (3) (texte en persan?).

Fig. 15 – Cimetière de Tungku Meurah, tombe 1, stèle sud, face nord (de Vink, vers 1912).

Fig. 16 – Cimetière de Tungku Meurah, tombe 1, stèle nord, face sud (de Vink, vers 1912).

Cimetière de Tungku Batee Betun, Kampung et Meunasa Krueng Juli, Glumpang Dua (Peusangan).

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Bateë Bethoem, kg. en Meunathah Kroeëng Djoeli, Moekim Gloempang Doea (Peusangan). »]

TOMBE n° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006). N'a pas été classée par De Vink vers 1911.

Deux stèles à accolade, à ailes naissantes.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet. Toutes les quatre faces ainsi que le sommet sont recouverts d'un décor à caractères floral stylisé et symétrique.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 17) ; D- face

est; E- sommet. A et C : (a) au sommet de la face, dans un cartouche en forme de cœur renversé, registre ; (b) sur la surface du reste de la face, sept (A) ou six (B) lignes. B et D : décor floral. E : dans un compartiment presque carré, trois lignes en registre.

١ - [زخرفة]

٢ - أ - (أ) لا إله إلا الله محمد رسول الله

(ب)-(١) الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه (٢) سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الأرض (٣) من ذى [كذا] الذى يشفع عنده إلا بإذنه (٤) يعلم ما بين أيديهم وما خلفهم ولا يحيطون بشئ (٥) من علمه إلا بما شاء وسع كرسيه السموات (٦) والأرض ولا يؤده حفظهما وهو العليّ (٧) العظيم لا إكراه فى الدين (= قرآن، ٢، ٢٥٥١٢٥٦-٢٥٦١٢٥٧)

ب - [زخرفة]

ت - (أ) بسم الله الرحمن الرحيم

(ب)-(١) قال القبر باب و كل الناس داخلوه [كذا] (٢) وفاة حسين كرم [؟] .. وقت الضحى [؟] .. ثلاثة (٣) من شعبان ثلاثة عشر .. سنة أربعين (٤) و ثمان مائة من الهجرة النبويّة (٥) عليه أفضل الصلوة و أكمل التحيّات (٦) قال المؤمن ...

ث - [زخرفة]

ج - (١) يا كريم الذى [؟] ذا (٢) الجلال و (٣) الإكرام

Épitaphe :

– II - C - (b) - (2-5) : Décès de Husayn Karam [?] ... au matin [?] ... le 3 sha'bân, 13, de l'année 840 de l'hégire du Prophète - sur lui la meilleure bénédiction et les très parfaites salutations ! / 10 février (pour le 3 sha'bân) ou 20 février (pour le 13 sha'bân) 1437.

Coran :

– II - A - (b) - (1-7) : II, 256/255-257/256.

Hadîth :

– II - C - (b) - (1) : Il a dit : La tombe est une porte par laquelle tout le monde entre.

– II - C - (b) - (6) : Il a dit : Le croyant ...

Textes religieux :

– II - A - (a) : Il n'y a de divinité que Dieu, Muhammad est l'Envoyé de Dieu.

– II - C - (a) : Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux.

– II - E : Ô Généreux qui détiens la majesté et la magnificence !

Décor : – I - ; – II - B ; – II - D.

Fig. 17 – Cimetière de Tungku Batee Betun, tombe 1, stèle nord, face nord (Guillot/Kalus 2006).

TOMBE n° 03 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006). D’après le classement De Vink vers 1911 : Graf III.

Deux stèles à accolade polylobée, à ailes naissantes. La stèle sud (I) est cassée au sommet.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est ; E- sommet (disparu). A- face abîmée, de cinq (?) registres ne reste que trois registres inférieurs détériorés à droite, dont le premier est très fragmentaire ; B- face abîmée, ce qui reste est entièrement inscrit de six (?) lignes ; C- face abîmée, de cinq (?) registres ne reste que trois registres inférieurs dont le premier est fragmentaire ; D- face abîmée, ne reste qu’une partie du registre inférieur.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 18) ; D- face est ; E- sommet. A - cinq registres ; B- huit (?) lignes ; C- cinq registres ; D- huit (?) lignes ; E- probablement non inscrit.

Reproductions :

Coll. De Vink n^{os} 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1917).

أ - ١ - (١) ++++ (٢) ++++ (٣) ++++ (٤) (٥)
 ب - +++ (١) (٢) (٣) (٤) (٥) (٦)
 ت - (١) +++++ (٢) +++++ (٣) ..+.. (٤) (٥)
 ث - // +++++ .+.+.
 أ - ٢ - (١) (٢) (٣) (٤) (٥)
 ب - (١) (٢) +++++ (٣) ...++ (٤) ...++ (٥) (٦) (٧)
 (٨)
 ت - (١) بسم الله الرحمن الرحيم (٢-٤) نصر من الله وفتح قريب و بشّر المؤمنين (= قرآن،
 ١٣، ٦١) الله لا إله إلا هو الحي القيوم لا تأخذه سنة ولا نوم له ما فى السموات وما فى الأرض
 من ذا الذى يشفع عنده إلا بإذنه يعلم ما بين أيديهم و ما خلفهم و لا يحيطون بشئ من علمه إلا
 بما شاء وسع كرسيه السموات و الأرض و لا يؤده حفظهما و هو العلى العظيم (= قرآن، ٢، ٢٥٦ /
 ٢٥٥) ... (٥) ...
 ث - (١) (٢) ... (٣) .+.+. (٤) ... (٥) ... (٦) ... (٧) ... (٨) ...

Coran :

- II - C - (2) : LXI, 13.
- II - C - (2-4) : II, 256/255.

Textes religieux :

- II - C : Au nom de Dieu le Clément le Miséricordieux.

À déterminer :

- I - A - (1-5) ; - I - B - (1-6) ; - I - C - (1-5) ; - I - D ; - II - A - (1-5) ; - II - B - (1-8) ; - II - C - (5) ; - II - D - (1-8).

Il n'est pas certain que toutes les inscriptions soient en arabe.

Fig. 18 – Cimetière de Tungku Batee
Betun, tombe 3, stèle nord, face nord
(Guillot/Kalus 2006).

TOMBE n° 04 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf VI.

La tombe n'a pas été retrouvée par Claude Guillot et Ludvik Kalus en 2006 et 2008.

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1460, 1461 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans *Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, Oudheidkundig Verslag*, 1917).

Il semblerait qu'aucune des photos de cette tombe, prises par De Vink vers 1911, ne se trouve actuellement (en 2009) ni à Jakarta ni à la bibliothèque universitaire de Leyde.

Tungku Bintara Biang, Kampung Kota Meuse, Meunasa Meuse, Garugu (Peusangan).

[D'après De Vink vers 1911 : « Teungkoe Bintara Biang, kg. Koeta Meusé, Meunathah Meusé, Moekim Garoegoe (Peusangan). »]

TOMBE n° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006). D'après le classement De Vink vers 1911 : Graf I.

Tombe à deux stèles en cône polyédrique à huit facettes, placées aux deux extrémités d'une dalle rectangulaire posée au sol.

I et II : sur chaque deuxième facette, un registre placé verticalement (-I-A = fig. 19)

Reproductions :

Coll. De Vink n°s 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470 (signalé dans « [Lijst der photographische opnamen], Elfde en Twaalfde lijst van foto's uit Atjèh », dans Oudheidkundige Dienst, Nederlandsch Indie, *Oudheidkundig Verslag*, 1917).

- ١ - أ - و يسبح الرعد بحمده) و الملائكة من خيفته (= قرآن، ١٣، ١٤ / ١٣)
- ب - إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا (= قرآن، ٤٨، ١)
- ت - و بذكرك ايدنا [لَدُنَّا ؟] أَجْرًا عَظِيمًا
- ث - اللَّهُمَّ افْتَحْ قُلُوبَنَا
- ٢ - أ - و اوسع مكانته
- ب - اللَّهُمَّ (اجْعَلِ الْجَنَّةَ) نَزْلًا و ارحمه ..
- ت - لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
- ث - و اغسلهم (بالماء ؟) و الثلج البرد

Coran :

- I - A : XIII, 14/13.
- I - B : XLVIII, 1.

Textes religieux :

- I - C : Par Ton invocation de notre part (donne-nous) une immense rétribution!

– II - C : Il n’y a de divinité que Dieu, Muhammad est l’Envoyé de Dieu.

Prière :

– I - C - ; - II - A : Ô mon Dieu ! Ouvre nos cœurs et rends spacieuse sa place !

– II - B, - II - C : Ô mon Dieu ! Fais du Paradis le lieu de sa halte et accorde-lui Ta miséricorde.... et lave-le (par l’eau ?) et la neige froide !

Fig. 19 – Cimetière Bintara Biang, tombe 1, stèle I, face A (Guillot/Kalus 2006).

Cimetière de Simpang Keuramat, Keude, dans la région de Lheuksemawe.

TOMBE n° 01 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Deux stèles à accolade polylobée.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord (fig. 20) ; D- face est. A et C : trois registres superposés ; B et D : un grand registre vertical.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : trois registres superposés ; B et D : un grand registre vertical.

- ١ - أ - (١) مضى الدهر والأيام و الذنب حاصل و جاء (٢) رسول الموة [كذا] و القلب غافل
(٣) تعتمل فى الدنيا غرور و حسرة
ب - ... المؤمن ...
ت - (١) و عيشك فى الدنيا محال و باطل (٢) ألا إنما الدنيا كمنزل راكب (٣) أراح عشيًا و هو
فى الصبح راحل
ث - ...
٢ - أ - (١) شهد الله أنه لا إله إلا (٢) هو و الملائكة و أولوا العلم فا (٣) ثما (قائما) بالقسط لا
إله إلا
ب - ...
ت - (١) هو العزيز الحكيم إن الدين (٢) عند الله الإسلام (= قرآن، ٣، ١٨١٦ - ١٩١٧) (٣)
اللهم مالك الملك
ث - ...

Coran :

– II - A - (1-3); - II - D - (1-2) : III, 16/18-17/19.

Textes religieux :

– II - D - (3) : O mon Dieu, Souverain de la Royauté!

Morceaux poétiques :

– I - A - (1-3); - I - C - (1) : Le temps et les jours se sont écoulés et tu n'en as tiré que péché. A la venue de l'envoyé de la mort, ton coeur reste insouciant. Tu t'abandonnes, dans ce bas monde, aux vanités et aux repentirs et ta vie ici-bas est absurde et vaine.

– I - C - (2-3) : Ce bas monde n'est-il pas comme un logis pour le voyageur : il s'y installe le soir et en repart le matin.

À déterminer :

– I - B ; - I - D ; - II - B ; - II - D.

TOMBE n° 02 du cimetière (classement Guillot/Kalus en 2006).

Deux petites stèles à accolade polylobée. La stèle est déplacée dans le périmètre de son emplacement d'origine.

I - Stèle sud : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : deux registres superposés ; B et D : un grand registre vertical.

II - Stèle nord : A- face sud ; B- face ouest ; C- face nord ; D- face est. A et C : deux registres superposés ; B et D : un grand registre vertical.

١ - أ - (١) ... (٢) ... الدنيا

- ب - ...

- ت - (١) ... (٢) ...

- ث - ...

٢ - أ - (١) و أولوا العلم (= قرآن، ٣، ١٦ / ١٨) (٢) ... السلطان

- ب - ... شهيد

- ت - (١) شهد الله أنه لا (٢) إله إلا هو والملائكة

- ث - ...

Épitaphe (?) :

- II - A - (2) ; - II - B : ... le sultan... témoin de la foi.

Coran :

- II - C - (1-2) ; - II - A - (1) : III, 16/18.

À déterminer :

- I - A - (1-2) ; - I - B ; - I - C
- (1-2) ; - I - D.

Fig. 20 – Cimetière de Simpang Keuramat, tombe 1, stèle sud, face nord (Guillot/Kalus 2006).